

УДК 622

## ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОИ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТОВ BBC, THE WASHINGTON POST И NEW ZEALAND HERALD

И.В. Новиков, учащийся 8 «В» класса МБОУ «Гимназия № 21»  
Научный руководитель: Середа О.Л., к.п.н., учитель английского языка  
МБОУ "Гимназия №21"  
г. Кемерово Кемеровская область

Главной целью освоения иностранного языка является достижение взаимопонимания и взаимодействия между людьми. На успешность коммуникации оказывают влияние не только знание лексики и грамматики, но и знание культуры других людей. Актуальность исследования объясняется возрастшей необходимостью находить общий язык представителям разных культур, общаясь в уважительном и позитивном ключе.

**Политическая корректность** – это «система воззрений, призванных защитить равноправие всех членов общества вне зависимости от их расовой, национальной, культурной, половой, классовой или какой-либо другой принадлежности, а также устранить укоренившиеся в обществе стереотипы».

Каковы причины появления явления политкорректности в языке? Политкорректность первоначально возникла с целью преодоления «языка унижения». Конечно же, речь идет о том, что раньше в США не видели человека в своем ближнем, если у него был другой цвет кожи, и называли таких людей оскорбительными словами-кличками. Вот от этих слов и начали постепенно избавляться в первую очередь.

### Экстраглавистические проблемы политкорректного языка

Все чаще возникает вопрос: политкорректность – это прогресс общества и необходимость в современной жизни или новый вид диктатуры? При изначально благих целях случаются, конечно, перегибы и ситуации, доходящие до абсурда. Порой происходят необъяснимые никакой логикой случаи, когда политкорректность переходит на запрет действий или даже наказание. Например, из-за упоминания о том, что в далеком детстве американская телеведущая Меган Келли нанесла себе грим на лицо, и сделала себе «black face» она лишилась своей работы на NBC. Книга М. Твена попали под запрет «за расистскую направленность». Почему же в современном развитом обществе происходят такие перегибы? Нам кажется, что дело в том, что общество находится только в начале пути к тому, чтобы быть терпимым и

принимающим. Нам может показаться, что сейчас устанавливается диктатура политкорректности, но это не так. Слабому всегда нужно больше, чтобы быть наравне с сильным, поэтому такое внимание уделяется именно людям, находящимся в меньшинстве.

### **Трудности перевода политкорректной лексики на русский язык**

Широкое употребление политкорректной лексики привело к необходимости ее перевода на русский язык. Ряд понятий перевести на русский язык легко ввиду того, что в нем уже присутствуют их **полные соответствия**: например, discrimination.

Часто полных соответствий в русском языке нет, поэтому необходимо прибегать к переводческим **соответствиям**:

Например, сочетание developmentally challenged имеет несколько вариантов перевода на русский язык: *отстающий в развитии, имеющий проблемы в развитии, с трудностями в обучении*.

**Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке перевода. По сути, это пословный перевод. Например: police officer – *офицер полиции*.

Иногда для перевода политкорректной лексики необходимо прибегать к **описательному переводу** или экспликации. Лексическая единица заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение. Например: appearanceism - *притеснения из-за внешности, не соответствующей общепринятым эталону*.

## **Практическая часть**

### **Классификация политкорректной лексики (ПЛ)**

В процессе поиска примеров политкорректной лексики в англоговорящих СМИ мы поняли, что ПЛ делится на пять больших групп по степени ассимиляции в английском языке:

- I. Абсолютно новая ПЛ
- II. ПЛ, которая полностью вытеснила неполиткорректный вариант
- III. ПЛ, которая используется наравне с изначальным вариантом
- IV. ПЛ, которая используется редко
- V. ПЛ, которая почти никогда не используется, либо используется в шуточных и высмеивающих саму политкорректность

При работе с материалами мы обнаружили, что политкорректная лексика может быть поделена на сферы употребления:

1. Самая многочисленная группа, это группа ПЛ, которая называет формы дискриминации людей по какому-либо признаку: *faceism*. Чаще всего новые ПЛ этого типа образована при помощи суффикса *ism*.
2. Группа ПЛ, связанная с проявлениями сексизма. ПЛ этого типа отличается тем, что видна попытка избавиться от окончаний, указывающих на родовую принадлежность (-ess/ -ette). Часто такие ПЛ образуется при помощи гендерно нейтрального слова *person*. Сложные слова с компонентом **man** вытесняются из употребления: *businessperson*.
3. Группа ПЛ, которая называет малые народы и этнические группы. Лексика нового типа полностью вытеснила прежнюю из речи. Последняя стала восприниматься не просто невежливо, а грубо и оскорбительно: *person of color*.
4. Группа ПЛ, описывающая физические и умственные состояния людей. Такая ПЛ образуется составным способом при помощи слов *challenged*, *impaired*, *alternative*, *difficulty*, *inconvenienced*: *learning disabled*.
5. Группа ПЛ, описывающая болезни и смерть. Слова *death*, *die*, *disease* и *illness* полностью игнорируются, таким образом создается более позитивный образ: *condition*.
6. Группа ПЛ, связанная с возрастом. Слово *old* полностью избегается: *goldenager*.
7. Группа ПЛ, связанная низким уровнем благосостояния. Такая ПЛ образуется составным способом при помощи слов *challenged*, *deprived*: *financially challenged*.
8. Группа ПЛ для наименования малопрестижных профессий. Такого рода замены призваны выказать уважение представителям данных профессий или повысить их престиж: *healthy care provider*.

Проанализировав собранные данные, мы увидели, что некоторые политкорректные слова полностью вытеснили прежнюю лексику. Чаще всего ПЛ используется при описании национальных меньшинств, рас, внешности человека, недостатков, связанных со здоровьем, войной. Некоторая ПЛ еще не вошла полностью в обиходный язык и часто воспринимается даже носителями как противоестественная и вызывающая улыбку.

Следующим этапом нашей работы было протестировать учащихся гимназии №21 г. Кемерово на предмет знания и владения политкорректной лексикой.

Проанализировав данные тестирования, мы пришли к выводу, что

Только чуть более половины (56,6%) могут сделать правильный выбор, но затрудняются самостоятельно употребить ПЛ,

13,3% знакомы с ПЛ и умеют правильно ее использовать,

10% не владеют материалом полностью.

Анализ по отдельным областям знания ПЛ выявил, что более 80% владеют лексикой, связанной с профессиями или темами болезни и смерти. Однако, тема расовой принадлежности вызывает очевидные трудности даже приличии выбора. Если учащихся лишить выбора, то ситуация ухудшается в разы и в среднем владение ПЛ не превышает 35%.

**Выводы:** Мы выяснили что понятие толерантности неоднозначно и есть случаи манипуляций и перегибов в использовании ПЛ; использование толерантной лексики делает использующих ее более воспитанными и терпимыми; в результате тестирования мы выявили, что учащиеся не в полной мере владеют ПЛ политкорректной лексикой и с этой целью мы создали небольшой словарь-напоминание для учащихся нашей школы.

#### **Список литературы:**

1. Асташова, Н. А. Толерантность как условие самовыражения человеческой индивидуальности // Толерантность в условиях социального и экологического кризиса: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (10-12 сентября 2002г.) / Под ред. Н. А. Асташовой. – М.: МСПИ; Брянск: БГУ, 2002. – С.17–23
2. Вашурина Е.А. «Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема», [www.Universite.ru/material/works/filolog](http://www.Universite.ru/material/works/filolog)
3. Иванова, О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка: как прозвучать красиво, вежливо и убедительно и при этом не солгать / О.Ф. Иванова. – М.: МАКС Пресс, 2006. – 156 с.
4. Лалетина, А.О. Глобализация как объект лингвистических исследований // Политическая лингвистика. 2011. №3 (37). С. 39-45.
5. Михайлова О.А. Толерантность и терпимость: взгляд лингвиста // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. – Екатеринбург, 2003. – С. 99-111.
6. Можейкина Л.Б. Развитие толерантности подростков в процессе обучения русскому языку: Дис.... канд. психол. наук. – Новосибирск, 2007. – 235с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. – С. 216.